

## **Paysage et représentations dans la culture arabo-berbère et musulmane. Landscape and representations in the arabo-berber and muslim culture.**

M. EL Hannani, A.N. Taïbi, A. Ballouche

La réalisation en cours de l'Atlas des paysages de la région de Tadla Azilal (Maroc) a été l'occasion de poser plusieurs questionnements d'ordre conceptuel, linguistique et culturel.

Parmi les premières questions qu'il fallait traiter nous avons l'étymologie du mot paysage et les mots du paysage et leurs synonymes dans les langues arabe et amazigh. L'objectif était de définir un concept de paysage en adéquation avec la culture de ce lieu et de cette société. Il s'agit aussi d'éviter une simple transposition du concept de paysage au sens où on l'entend en Occident.

Cette précaution d'ordre méthodologique s'est avérée féconde. Elle a permis de montrer la richesse de la langue arabe pour désigner ce qu'est un paysage, à l'inverse de la langue amazigh où il est difficile d'identifier des équivalents du mot paysage (ce travail se poursuit).

La deuxième problématique est l'analyse des contextes culturels et paysagers permettant d'interpréter les dimensions matérielles et immatérielles des représentations du paysage identifiées auprès de la population et des acteurs. Analyser les représentations paysagères dans des sociétés qualifiées à la fois de berbère, d'arabe et de musulmanes, et agrémentées d'influences d'Afrique subsaharienne, s'est révélé très complexe et long. C'est pourquoi une lecture synthétique des différents apports des différents univers culturels nous a semblé plus pertinente.

Après l'analyse étymologique et culturelle, il nous a semblé pertinent de faire une analyse diachronique des mutations et des événements qui ont fortement impactés les paysages et les représentations qui leurs sont associées. Ce travail a permis de distinguer deux temporalités que l'on peut qualifier de rupture. La première correspond à l'arrivée de l'Islam au Maghreb. Elle donne naissance à la première dichotomie qui structure les représentations paysagères et spatiales des sociétés maghrébines, où les plaines et les plateaux sont occupés par les arabes et les montagnes par les berbères. Cela crée deux grands types de paysages ethniquement différents et aux modes de gestion et d'exploitation opposés mais complémentaires, ainsi que des héritages culturels et des imaginaires très distincts.

La deuxième rupture est la colonisation qui générera une autre dichotomie, celle du Maroc «inutile», celui des montagnes, et le Maroc «utile», celui des plaines et des plateaux.

**Mots-clés :** étymologie ; transposition ; diversité culturelle ; représentations, ruptures.

Keywords : etymology, transposition, cultural diversity, representations, breakdowns.